

東嶽泰生天齊仁聖帝；

Du Pic de l'Est la souveraine Impératrice parfaite et intelligente ayant une vertu comme celle de la terre¹⁾

東嶽正宮淑明坤德皇后；

Du Pic de l'Est le haut dignitaire de premier rang, prince véritable, présidant aux destinées, qui maintient l'ordre dans le royaume.²⁾

東嶽上卿司命鎮國真君；

Du Pic de l'Est, de la salle supérieure le dieu vénérable, prince héritier, *Ping-ling*, très bon et bienfaisant.³⁾

東嶽上殿太子炳靈仁惠王尊神；

Du Pic de l'Est, du *T'ai chan*, la bienheureuse divine, femme de jade, princesse des nuages colorés.⁴⁾

le Tableau de la forme véritable des cinq pics (*wou yo tchen hing t'ou*; cf. chapitre *Croyances populaires*) lui attribue le nom de famille *Souci* 歲 et le nom personnel *Tch'ong-t'ao* 崇陶. Enfin un écrit de l'époque des *Leang* intitulé *Tchen ling wei ye t'ou* prétend que les dieux des cinq pics changent tous les cinq cents ans; au moment où l'auteur écrivait, le dieu du *T'ai chan* se nommait *Ts'in Yi* 秦顛 et avait l'appellation de *King-ts'ien* 景倩.

1) Le titre de „Impératrice parfaite et intelligente” (*chou ming heou*) est celui qui fut conféré en 1011 à la femme du *T'ai chan*; cf. A, VI, 5 r°.

2) Ce personnage n'est autre que *Mao Ying*, car les titres qu'il porte sont attribués à *Mao Ying* dans le passage suivant du *Tchen ling wei ye t'ou* (cité dans A, VI, 8 r°): „Le prince *Mao*, présidant aux destinées, haut et véritable dignitaire du Pic de l'Est, Homme véritable du principe suprême” 司命東嶽上真卿太元真人茅君; le

vénérable *Mao* l'aîné 大茅 eut pour nom personnel *Ying* 盈 et pour appellation *Chou-chen* 叔申.” D'après le *Tai lan* (A, VI, 8 r°), on

conféra en 1013 à cette divinité le titre de „Prince véritable, favorable et saint, haut dignitaire du Pic de l'Est, présidant aux destinées” 東嶽司命上卿祐聖真君. Au sujet de *Mao Ying* voyez, dans le chapitre intitulé *Description du T'ai chan*, le No. 218 (t).

3) Voyez, dans le chapitre intitulé *Description du T'ai chan*, le no. 218 (s).

4) C'est la *Pi hia yuan kiun*, fille du *T'ai chan*.